

中韩翻译教学的理论与实践

南明玉

长春大学外国语学院 吉林长春 130022

【摘要】 随着全球化的发展,中韩两国的建交不断深入,现阶段我国高校中韩语专业逐渐增多,除了本专业之外还开设中韩翻译的相关选修课程,中韩翻译课程也是韩语专业中较为重点的课程内容。中韩翻译教学现阶段正在广泛的应用,这也给我国与韩建交提供有效地帮助,为建交事业提供更多优秀的人才。本文主要从现阶段中韩本科教学进行分析,在分析中发现现阶段中韩翻译本科教学的基本情况,并在此基础上提出中韩翻译教学的策略,为今后中韩翻译教学提供一定的参考价值,提升中韩翻译教学的教学质量。

【关键词】 中韩翻译; 翻译教学; 教学理论; 教学实践; 教学问题

中韩翻译作为现阶段韩语专业中一门十分重要的课程内容,主要具有综合性较强、适用范围较多等特点。如何有效地提升学生的中韩翻译水平,也是中韩翻译课程重要的教学目标,在韩语专业的学生毕业后走向工作岗位,翻译程度的强弱也是企业单位重要的考察标准,不论是口语翻译还是文字翻译,都需要应用到中韩翻译的基本理论来进行,这也是中韩翻译的首要任务目标。本文针对韩语专业中韩翻译课程的相关内容进行分析 and 了解,在此基础上将情况进行总结,进一步提出对中韩翻译课程的改革和建议。

一、中韩翻译课程的基本情况分析

1. 学生的基本特点

现阶段,高校韩语专业的学生主要特点就是在语言学习能力方面较为薄弱,学习韩语翻译的学生主要分为两部分,中国的学生和一部分韩国的留学生。这两部分的学生都有着同样的问题,就是在大学四年的韩语学习中,学生对韩语、汉语都有着一定的翻译基础和表达能力^[1]。但是中国学生对中文的掌握程度要明显好于对韩语的掌握程度,同样韩国留学生在韩语的掌握程度上也要好于对中文的掌握程度,在翻译的过程中,大致的意思可以进行翻译,但要说完全正确或者全面地掌握尚且不足,在一些中韩翻译的词汇中,仍然无法进行正确的表达。除此之外,学生在词汇和句子上的表达都受到固有思想的束缚,在四年的学习过程中,因为学生需要涉及到另外一种语言的学习,这样的情况让学生会产生一种畏惧的心理,尤其是在涉及到大篇幅文章的翻译时,学生多数会担心翻译的不准确,从而不愿意尝试进行翻译,久而久之给中韩翻译的学习带来较多的阻碍,影响着学生对韩语知识学习的兴趣和耐心,消磨了学生在学习上的积极性^[2]。

2. 教师的基本特点

中韩翻译的教学过程中,教师主要包括中国教师和韩国教师两类,这两类教师在教学中的侧重点都不同。韩国教师在教学中更加注重对韩语词汇、发音和语法上的教学,教师对韩语也更加有把握更加准确,在汉语方面韩国教师也是初学者,无法有效地将中韩翻译的内容准确传达给学生,表达能上也有着许多的欠缺。中国教师在中韩翻译的教学中的侧重点在于对汉语的教学上,中国的教师对韩语的掌握和理解都不如韩国教师,但是汉语方面更加具有优势。也因此,韩国的教师适合教学生如何将中文翻译成韩文,而中国教师则适合教学生如何将韩文翻译成中文^[3]。

目前,我国的中韩翻译教师的科学研究能力不足,在我国

翻译的相关杂志和刊物中,中韩翻译的内容和论文较少,由此可见,我国高校在中韩翻译教师队伍上的研究能力尚且有待增强,高校需要对现有教师的综合水平进行提高,制定较为严格的考核制度和奖惩制度,以此来推动高校中韩教师的调研能力,增强我国韩语专业的长久发展^[4]。

3. 学习目标设定的特点

学生在中韩翻译的学习过程中,经常会提到三个表达层次,分别是信、雅、达,韩语翻译成汉语的过程中需要在这三个层次上进行,并充分的在这三个层次上进行考虑。从韩国留学生的角度上来说,韩国学生是汉语的学习者,对汉语的掌握程度远远不如中国学生,所以韩国学生翻译过来的内容不能用他们自身的来作为评价的标准,所以在中韩翻译的课堂中,学习的目标应当首先的设定,在学生现有的基础水平之上,进行翻译的教学。教学目标的设定需要根据学生的基本特点来进行设定,根据学生的不同教学的目标也有所不同,中国学生的教学目标主要侧重于韩语的教学,而韩国的留学生教学目标主要侧重于汉语的教学,在中韩翻译的课堂上,中国学生需要注重中译韩的过程中,对韩语表达、语法和词汇上的应用;而韩国学生需要注重韩译中的过程中,对汉语表达、词汇和语法上的应用。两种学生的教学目标不同,所以学习的侧重点也有所不同,教师需要根据学生的掌握情况进行教学目标的设定,韩国的教师需要加强对韩语的教学程度,中国的教师需要加强对中文的教学程度,以此来全面地达成中韩翻译的教学目标,提升学生中韩翻译的基本水平^[5]。

二、有效提升中韩翻译教学的策略

1. 汉语教学的导入

在教学的过程中,每一堂课都会有一个课前导入环节,如果这个课前导入是由韩语开始,那么学生就会自动进入韩语的思维模式,在学习的过程中多数都会采用韩语的思维进行思考和分析,在翻译的过程中也大多会偏向韩语的表达方式,这样的情况严重影响着翻译的准确性,也让部分韩国留学生对汉语的掌握程度逐渐降低,因此在课前导入的环节上,可以适当的采用汉语来进行课前的导入,以此来增强学生对汉语能力的掌握。教师需要在课前做好相应的课件,根据本堂课的教学内容进行导入环节的合理设计,导入的内容可以是一些与教学内容相关的汉语文章或者汉语句子^[6]。这些内容的导入都是典型的中文系教学导入方式,让学生在进入中韩翻译的过程中,快速进入汉语思维模式,这样也可以在课堂上对汉语的学习更加方便和快捷,利用这种方式不断地提升学生在汉语上的掌握程度。除此之外,

在上课之前还可以让学生用汉语来进行自我介绍,或者对教学内容用汉语进行自我的理解,这样不仅能够培养学生在汉语表达上的能力,还能有效地增强学生的语感,这样的教学能够有效地避免在中韩翻译的课堂上,出现因为只翻译汉语对汉语词不达意的情况^[7]。

2. 加强对大篇幅文章的讲解

课程导入之后便是教授新课的过程,在教师授课的过程中,需要注意准备与课程内容相关的知识来对学生进行扩展教学,当课程内容讲解完毕后,教师可以将与本堂课内容相关的文章作为关联性教学内容,让学生尝试着用所学习到的知识对文章进行翻译。这种扩展性的教学,可以在课上也可以是在课下,在课上学生可以根据所学的内容尝试独自进行翻译,遇到不会或者掌握不明确的知识点,可以询问教师,加强对知识的记忆和掌握;在课下学生可以针对内容进行讨论,这样不仅能够锻炼学生的思维扩散能力,还能够有效地加深学生对课程的理解程度。在课程内容详细讲解的过程中,可能会涉及到翻译时语法、词汇的搭配、语法和句子的结合应用、课程文章所涉及的文化背景和时代背景等相关的内容。在教学的过程中,可以将中韩双语中有着巨大差异的句子进行详细地讲解,并将翻译的方法进行总结和归纳。在课程内容讲解结束后,可以带领学生尝试着进行文章的翻译,此时翻译对于学生来说,因教师已经将大致的内容和难点进行讲解,学生的翻译更加精准,这样的翻译教学在一定程度上加深学生对语法的掌握。在尝试翻译过后,教师可以将正确的翻译内容书写在课件之中,学生可以通过对比发现自身的不足之处,并加以改正。如果想要有效地提高学生的翻译水平,可以在相同句子或者词汇的翻译过后,找寻相似的内容让学生进行翻译,以此来扩展学生举一反三的能力,让教学不断地深入,从而达到翻译应有的标准水平,提高教学的质量和效率^[8]。

3. 在课堂之上进行分组练习

在展示过课程内容后,教师可以安排学生在课堂上进行分

组讨论的任务,学生完成教师所分配的句子翻译,每一组可以由4名到6名学生组成,具体的人数需要根据课堂上实际到场的人数进行确定,在确定之后教师可以根据分组的情况,将文章分成段落后进行分组讨论。在翻译的过程中,小组成员可以通过沟通交流和协作的方式来进行内容上的翻译,学生可以采用各种手段进行词汇的查询,也可以向教师请教。每一次的翻译任务,教师都可以给学生预留20分钟左右,每一组学生都有机会进行发言,这样的教学模式不仅可以帮助学生提升学习的主动性,还能有效地提高学生的自主学习能力,加强学生对翻译内容的掌握程度。通过课堂分组讨论,学生有畅所欲言的机会,积极地进行思考,在交流中碰撞不同的意见,形成师生、生生之间的良好互动交流,对学生思维能力的培养也有着很大的作用,让语言的教学更加生动有趣^[9]。

4. 加强学生自我审查的能力

学生在课后进行自我审查有助于学生提高学习的效率,在课堂学习之后,学生可以通过自我审查的方式来检验自己对知识的掌握程度。中韩翻译的课堂教学,通常都是以文章来进行教学,学生有时不能够确定自己是否对知识完全的掌握,因此良好的自我审查可以帮助学生查漏补缺,更好地进行学习。

三、结语

现阶段,中韩翻译课程是我国韩语专业的基础教学内容,学生通过翻译可以更好地掌握韩语的语法、词汇、句型等,但是根据现阶段的调查了解到,学生和教师之间存在着众多的差异,这些差异也是造成教学困难的重要原因,因此为了能够有效地提升中韩翻译的教学质量,需要从课前的引导、课中的扩展以及课堂的讨论来全面地带动学生对翻译课程学习的积极性和主动性,此外,还需要学生进行自我的审查,以此来更好的提升自身的翻译水平,帮助我国中韩建交更好地发展。

参考文献

- [1] 金永寿. 关于韩国语专业中韩翻译课的理论授课与训练之管见 [J]. 中国朝鲜语文, 2019, 000(002):P37-44.
- [2] 李楠. 对照语言学观点下关于中韩-韩中翻译研究的分析——以10年间在中国和韩国发表的论文为中心 [J]. 韩国语教学与研究, 2017(1):132-140.
- [3] 金莲花. 浅谈中韩翻译教材中词汇翻译教学 [J]. 韩国语教学与研究, 2018, 25(04):120-125.
- [4] 杨旭清. 针对本科翻译教学的韩中翻译方法研究——以申京淑小说《》汉译本为例 [J]. 韩国语教学与研究, 2015, 000(003):145-153.
- [5] 李忠辉, 程乐. 我国中韩翻译理论应用与研究的回顾与反思——基于理论适用性的考察 [J]. 韩国语教学与研究, 2017(3):150-156.
- [6] 王晨, 刘艳明. 英语教学中的翻译理论与实践——评《英语翻译理论与实用文体教学》 [J]. 当代教育科学, 2015, 000(012): 后插5.
- [7] 金珍我. 影视字幕翻译特点与技巧以及教学上的几点建议——以韩中影视字幕翻译为例 [J]. 통번역학연구, 19.
- [8] 白芳. 中韩对照翻译的现状和展望 [J]. 韩国语教学与研究, 2018, No.25(04):126-134.
- [9] 王朵朵. 浅谈如何搞好中韩翻译教学 [J]. 文艺生活: 下旬刊, 2012(8):97-97.